

BORN TO BE MILD Transcript

INTRO SECTION

We formed the Dull Men's Club a while back.

Formamos el Club de los Hombres Comunes y Corrientes hace ya un tiempo.

We got tired of reading and hearing so much about people always trying to get a fancier car,
Estabamos cansamos de leer y oír sobre gente que siempre está intentando conseguir un mejor automóvil,

a bigger house, travel to more exotic places and come home and tell everybody.
una casa mas grande, viajar a lugares más exóticos, y después regresan a contárselo a todos

They'd go to Las Vegas and come back and say "Hey, I heard Neil Diamond!"

Viajan a Las Vegas y regresan diciendo "¡Hey, escuché a Neil Diamond!"

Big deal.

Como si fuera la gran cosa.

The Dull Men's Club is a place in cyberspace where dull men can hang out

El Club de los Hombres Comunes y Corrientes es un lugar en el ciberespacio donde la gente común y corriente puede encontrarse

and share their experiences with fellow dull men and women who appreciate dull men.
y compartir sus experiencias con otros que aprecian a las personas comunes y corrientes.

It's a sanctuary for them, a place they can hide out, get away from the glitz and glam,
Es un santuario, un lugar donde pueden esconderse, alejarse de la ostentación y el glamour;

the hurly burly, all the noise of modern life, the pressure to keep up with the Jones's.
del bullicio, del ruido de la vida moderna, de la presión de compararse con el vecino.

I don't know who the Jones's are anyway, do you?

Igualmente, no sé quiénes son mis vecinos, ¿usted sí?

We regard ourselves as dull but not boring.

Nos consideramos comunes y corrientes, pero no aburridos.

We're grateful for so many things in our lives.

Estamos agradecidos por tantas cosas en nuestras vidas.

There's the Biscuit Appreciation Society, the Traffic Cone Preservation Society,

Existe la Sociedad de Apreciación a la Galleta, la Sociedad de Preservación del Cono de Tráfico,

the Apostrophe Protection Society, the Cloud Appreciation Society, it goes on and on.

la Sociedad de Protección al Apóstrofe, la Sociedad de Apreciación de Nubes, y la lista sigue.

ROUNDSABOUTS SECTION

The minute I rolled up to this roundabout I was tingling all over at the beauty of it.
En el instante en que giré en esta rotonda, me dio un cosquilleo de emoción por su belleza.

This whole setting just greets you, it's so quintessentially English in it's appearance.
*Todo este paisaje te recibe, es en su apariencia la quintaesencia **del** Inglés.*

It's a listed duck pond actually on a roundabout.
En realidad es un estanque de patos convertida en rotonda.

I've travelled from John O'Groats to Land's End and I've never seen a duck pond on a roundabout before.
He viajado desde John O'Groats hasta Land's End, y nunca vi un estanque de patos que fuera una rotonda.

I thought I'd seen everything.
Pensé que lo había visto todo.

This is certainly going to grace the front cover of our calendar for 2014.
Ésta sin dudas va a tener la gracia de ser la portada de nuestro calendario 2014.

Over the years I've seen some darn good roundabouts.
A través de los años he visto algunas rotondas malditamente buenas.

Some people go for picturesque roundabouts like the one I'm sitting on.
Algunas personas prefieren las rotondas pintorescas como esta en la que estoy sentado.

We call those 'Titchmarshes', which is an island in full bloom.
A esas las llamamos "Titchmarshes", son como una isla en plena floración.

(N.T: Titchmarsh: reconocido Jardinero de la Tv Inglesa) > if you have 2 lines, you can explain the joke

But other people, the functionalists in our Society, they might go for the Magic Roundabout in Swindon,

Pero otros, los funcionalistas de nuestra sociedad, elegirían la Rotonda Mágica en Swindon,

which is the white knuckle ride of all roundabouts.
que es la rotanda más excitante de todas las rotondas.

It's a real maelstrom of motordom.
*Es un **auténtico** torbellino*

Our Society go on day trips there and spend the day just going round and round.
Nuestra Sociedad realiza excursiones allí y pasamos todo el día dando vueltas y vueltas.

There's the Dorking Cockerell,
Aquí está el Dorking Cockerell,

There's the Bath Regency roundabout.
Aquí está la rotonda de Bath Regency.

You can almost hear the crack of leather on willow with that roundabout, it's beautiful.
Casi puedes oír los chasquidos de las pelotas de cricket golpeando, es hermoso.

I like to see a roundabout as an oasis on a sea of tarmac.
Me gusta creer que una rotonda es como un oasis en un mar de asfalto.

I think they lift our sagging spirits on long, tiresome journeys.
Creo que eleva a nuestros espíritus caídos luego de las largas y tediosas jornadas.

They're not like robotic, fascist traffic lights.
No son como esos robóticos y fascistas semáforos.

How many times have you been on a set of traffic lights and there's nothing coming
¿Cuántas veces has estado detenido en un semáforo y nada sucede,

but you're just standing there burning up petrol?
solo te encuentras ahí detenido quemando gasolina?

Roundabouts are far more green than traffic lights, which have to be maintained after all.
Las rotondas son mucho más ecológicas que los semáforos, por esa razón deben mantenerse.

Whereas to maintain a roundabout you've just got to mow the lawn, how green is that?
Considerando que para mantener una rotonda sólo tienes que cortar el césped, ¿cuánto más ecológico se puede ser?

TRANSITION SECTION 1

We find there's a lot of joy in just sitting on a park bench, for example.
Encontramos que hay mucha alegría en simplemente sentarnos en el banco de un parque, por ejemplo.

Like here in this beautiful park right in the middle of London.
Como aquí mismo, en este hermoso parque justo en el centro de Londres.

To take my time. Time is what keeps everything from happening all at once.
Para tomarme mi tiempo. El tiempo es lo que permite que todo no suceda a la vez.

But you know, Cleveland Square is not really a square, it's actually a trapezoid.
Pero sabes, la Plaza Cleveland no es realmente un cuadrado, es en realidad un trapecio.

(N.T: square > significa tanto Plaza como Cuadrado) > If you have 2 lines, you can explain this. we don't have in spanish this joke, 'couse PLAZA es the place and CUADRADO is the shape. You have square for both.

A lot of the squares in London are not squares.
En realidad, una gran cantidad de las plazas en Londres no son cuadradas.

Sloane Square is a rectangle.
Sloane Square es un rectángulo.

Grosvenor Square is not a square, it's an oval.
Grosvenor Square no es un cuadrado, es un óvalo.

I think there really should be a re-naming of these squares in London.
Realmente creo que deberían renombrar las plazas en Londres.

We have a Dull Men of the Year listing every year, and one of the nominees last year was a retired postman living in Malvern in Worcestershire.

Todos los años tenemos una nómina para el Hombre Común y Corriente del Año, y uno de los nominados del año pasado fue un cartero jubilado que vive en Malvern en Worcestershire.

POSTBOX SECTION

Wonderful box, absolutely love it.

Maravilloso buzón de correo, lo adoro por completo.

160 years old, but a rubbish plate, and when it was put on, it was put on crooked.

160 años de antigüedad, aunque la placa es una basura, la colocaron torcida.

I like this spot, I enjoy it. Very quiet, and you get two boxes for the price of one.

Me encanta este lugar. Es muy tranquilo, y puedes obtener dos buzones al precio de uno.

The hobby has become a photographic challenge, I don't think I could ever photograph them all.

El hobby se ha convertido en un reto fotográfico, no creo que pueda jamás fotografiar a todos.

There are 115,000 boxes in Royal Mail's collection.

Hay 115,000 buzones de correo en la colección de Royal Mail.

I think I've probably done about 2,500.

Creo que probablemente fotografíe al rededor de 2,500

It's become addictive in a way, it takes me to places that I would not normally visit.

Se ha vuelto un poco adictivo, me ha llevado a lugares a donde normalmente no iría.

And one of my dear wife's interests is following a musical show around the country.

Uno de los intereses de mi querida esposa es seguir un espectáculo musical por todo el país.

We've actually seen it over 80 times now, in 40 different theatres, and we've stayed in many many hotels.

Lo hemos visto más de 80 veces, en 40 teatros diferentes, y nos hemos alojado en muchísimos hoteles.

And one of the advantages of that is, of course, invariably there is a postbox near the hotel.

Y una de las ventajas de esto es, por supuesto, que siempre hay un buzón de correos cerca del hotel.

They come in all shapes and sizes.

Vienen en todas las formas y tamaños.

In Stoke some years ago, three boxes right outside the front door, brilliant.

Hace algunos años en Stoke fue increíble: tres buzones de correo justo en la puerta de calle.

One of the benefits of joining the Letter Box Study Group is access and use of their database.
Uno de los beneficios de unirme al Grupo de Estudio Letter Box es el acceso a su base de datos

With the help of my son I have been able to get those references into my GPS unit,
Con la ayuda de mi hijo pude ingresar esa información en mi GPS

And we've set it so that it will give me an alarm, a little ding-a-ling warning when I approach a postbox.
Y lo programamos para que suene una alarma cada vez que me acerco a un buzón de correo

I never leave home or rarely leave home without it.
Nunca salgo de mi casa sin mi GPS

I will try to hunt out the Grade As or the Grade Bs and try and find them.
Intentaré cazar alguno Clase A o Clase B, y veré de encontrarlo.

One can go walking around the side streets in towns and villages,
Uno puede ir caminando por las calles laterales de pueblos y ciudades

And you meet different people, new people that are curious as to what one is doing.
Y conocer gente nueva y diferente, que tengan curiosidad sobre lo que uno está haciendo

Sometimes one can get some hoots and laughs from passing vehicles.
A veces uno puede conseguir algunos gritos y risas de los vehículos que pasan.

TRANSITION SECTION 2

One of our members has a collection of airport sickness bags.
Uno de nuestros miembros tiene una colección de Bolsas de Mareo de los Aeropuertos

Another member collects toothpicks.
Otro miembro colecciona mondadientes

Another member collects restaurant menus.
Otro miembro colecciona menús de restaurantes

We have over 100 categories of items now that there are museums for.
Tenemos más de 100 categorías de artículos para los que ahora hay museos

Like soap.
Como Jabón

Coat hangers.
Ganchos para la ropa

Typewriters.
Máquinas de escribir

Staplers.
Grapadoras

Shopping Trolleys.
Carritos de compras

The list is endless.
La lista es infinita

MILK BOTTLE SECTION

Like all collecting, you've got the dealers, you've got the people who collect for monetary advancement.

Como todos los coleccionistas, tienes a los distribuidores, a las personas que las coleccionan por el beneficio monetario.

But there are quite a few of us who are quite dedicated milk bottle collectors who collect them for their own sake.

Pero hay un gran porcentaje de nosotros que somos coleccionistas de botellas de leche por el beneficio propio.

I mean, technically, 17,500 milk bottles are not worth anything.

Quiero decir, técnicamente 17,500 botellas de leche no valen nada

They're just glass, the most common thing on the planet.

No son más que vidrio, la cosa más común del planeta.

But to me they're worth millions because they're my pride and joy.

Pero, para mi, valen millones porque son mi orgullo y alegría.

As far as we know because there's no way of checking, it is the largest collection of British milk bottles overall in the UK.

Hasta donde sé, porque no hay forma de corroborarlo, ésta es la colección de botellas de leche británicas más grande en todo Reino Unido

But I do have friends who specialise.

Pero tengo amigos que se especializan.

It ties up well with holidays, trips abroad.

Y se complementa bien con las vacaciones y viajes al extranjero.

We go to places where you wouldn't imagine people would go.

Vamos a lugares donde tu no te imaginarías que la gente va.

Even Trapest monks from Hong Kong had their own milk in bottles.

Incluso los monjes Trapest de Hong Kong tenían su propia leche embotellada.

Somebody rings me up or I get a tip that there's a dairy closing down or somebody's found a barn with some milk bottles, I'm away.

Alguien me avisa o tengo el dato que hay una lechería cerrando o alguien encuentra una granja con algunas botellas, entonces estoy en camino.

I like the glass, and I like the social history.

Me gusta el vidrio, me gusta la historia social.

They're nice to handle. Milk bottles do have a sort of tactile feel to them.
Son agradables de manipular. Las botellas de leche tienen una cierta sensación táctil.

This one has got a Union Jack on.
Ésta tiene una bandera británica

And this is just a very nice example where you've got the blue and the red,
Es un muy buen ejemplo, tenemos el azul y el rojo

And obviously the milk when it's inside provides the white background.
Y obviamente cuando hay leche dentro le aporta el fondo blanco

I don't like milk, it's nothing I would ever drink.
No me gusta la leche. Es algo que nunca bebería.

I believe it is a baby food.
Considero que es comida para bebés

And ever since they brought out what I call blue milk, which is that milk with no fat in it...
Y desde que lanzaron la que llamo "la leche azul", que es una leche desnatada...

Have you ever had Cornflakes with skimmed milk? It's awful.
¿Alguna vez has comido copos de maiz con leche desnatada? Es horrible.

TRANSITION SECTION 3

Topics we talk about when dull men get together are, of course, airport luggage carousels.
Un tema que hablamos cuando nos juntamos es, por supuesto, los carruseles de equipaje de los aeropuertos

We started making notes on whether they go clockwise or counter clockwise.
Empezamos haciendo notas si van en sentido horario o contrahorario

We don't like the word 'anti-clockwise' - it infers that we're against clocks.
No nos gusta la palabra "anti-horario", se infiere que estamos en contra de los relojes

We like clocks.
Nos gustan los relojes

We particularly like clocks twice a year when we get to stay up late and change them at 2 o'clock in the morning.
Particularmente nos gustan los relojes dos veces al año cuando nos quedamos despiertos hasta las 2am y cambiamos el horario.

But anyway, the predominant way is counter clockwise, not clockwise.
De todos modos, la forma predominante es sentido contrahorario y no horario.

And the engineer from Gatwick Airport explained to us why.
El ingeniero del Aeropuerto de Gatwick nos explicó el por qué.

It's because most people are right-handed.
Es porque la mayoría de las personas son diestras.

And you get better leverage to pick up your bag off the rack when it's coming from your left,
Se realiza mejor la fuerza para recoger el equipaje de la cinta cuando viene desde la izquierda,

Than clockwise from your right.
Que a sentido horario, que es desde la derecha

BRICK SECTION

It all started back in about 1999.
Todo comenzó en 1999.

I worked for 16 years at Rothwell Colliery just south of Leeds.
Trabajé durante 16 años en la mina de carbón de Rothwell justo al sur de Leeds.

All the buildings had been demolished, it was a derelict site.
Todos los edificios fueron demolidos, era un sitio abandonado.

The reason I got into brick collecting was because I noticed that these bricks were lying about.
La razón por la cual me metí a coleccionar ladrillos fue porque vi estos ladrillos tirados.

And the names of the brick makers were there.
Que tenían los nombres de los fabricantes.

So that's where the interest started.
Entonces fue ahí donde empezó el interés.

Because none of these businesses were still in business.
Porque ninguno de esos fabricantes de ladrillos seguía activo en el negocio.

I thought really that it's part of our industrial heritage that's gone by the board.
Pienso realmente que es parte de nuestra herencia industrial que se ha ido por la borda.

So anyway, when I got them home, by this time I'd picked up about 40 different bricks with different makers' names on.
Así que, cuando los lleve a casa por primera vez, había recogido unos 40 ladrillos distintos con los nombres de diferentes fabricantes

I didn't know what to do with them so I eventually finished up putting a path down.
No sabía qué hacer con ellos, así que finalmente terminé haciendo un camino.

And building a small wall here with the names showing.
Y construyendo una pequeña pared para que se vean los nombres.

It became a bit of an obsession.
Se convirtió un poco en una obsesión

So every time we go out now, nine times out of ten I will come back with a brick and it would add to the collection.

Así que ahora cada vez que salgo, 9 de cada 10 veces vuelvo a casa con un ladrillo y lo añado a la colección

Any hedgerow, you'd be suprised where they are.

En cualquier arbusto, se sorprendería de dónde están.

They're all over the place. And nobody wants them. Except us.

Están por todo el lugar. Y nadie los quiere. Excepto nosotros.

My wife Maureen is a wee bit long-suffering over the brick problem.

Mi esposa Maureen tiene un pequeño, aunque largo, sufrimiento a cerca del tema de los ladrillos

Because I'd put three rows of bricks down here.

Porque ya coloqué tres hileras de ladrillos aquí.

And as I got more and more I had to extend it.

Y en la medida que he conseguido más, tuve que extenderlas.

But I was taking up her grass.

Pero ya estaba ocupado con hierba.

So then I had to go to the wall and build the wall up a wee bit.

Así que tuve que seguir con la pared y construirla un poquito más.

But that keeps falling down.

Pero se seguía desmoronando.

It was a battle ground, yes. I won eventually but I daren't put any more down there.

Era un campo de batalla. Con el tiempo gané, pero no me atrevo a poner más allí.

The line is definitely drawn.

El límite está claramente establecido.

WIVES SECTION

My wife of just over 41 or 42 years is very very supportive of what I do.

Mi mujer, con quien estoy hace 41 o 42 años, me apoya muchísimo en lo que hago.

She is a bit more minimalist, if you like, than me.

Ella es un poco más minimalista, si se quiere, que yo.

She often comes with me while we're watching and looking for postboxes.

Ella viene a menudo conmigo mientras estamos viendo y buscando buzones.

She helps me once every year or so where we clean every bottle in there.

Ella me ayuda una vez al año cuando limpiamos cada botella que hay allí.

This is dull.
Esto es común y corriente.

It is not all postboxes.
No todo es buzones de correo.

But I am let off the leash every now and again, and she's quite happy for me to go wandering.
Pero cada tanto me aflojo la correa, y ella es muy feliz de que me vaya vagando.

My ex-wife hated the fact that I was a roundabout spotter and in the end she left me.
Mi ex esposa odiaba el hecho de que yo fuera un observador de rotondas, y finalmente me dejó.

But I don't mind now because I can go out roundabout spotting whenever I want.
Pero no me importa porque ahora puedo salir a ver rotondas cuando yo quiera.

ESCALATORS SECTION

I love riding escalators.
Me encanta subirme a las escaleras mecánicas.

A long ride is enjoyable.
Un paseo largo es agradable.

You can stand there and relax, and not be anxious about getting off for a while.
Se puede estar allí parado y relajarse, y no estar ansiosos por bajarse por un tiempo.

Just stand there and look at the pictures on each side, the adverts.
Simplemente estar allí y mirar las fotos a cada lado, los anuncios publicitarios.

And on a longer ride the adverts repeat themselves every so often so if you miss completely reading one at one point,
En un paseo largo los anuncios se repiten cada tanto, por lo que si no logras leerlos completamente

You can just wait until you get a little further down the escalator and it'll appear again.
Puedes esperar hasta que avance un poco el recorrido y vuelvan a aparecer

Quite frankly, I don't know why people walk on escalators.
Francamente, no entiendo por qué la gente camina en las escaleras mecánicas

And if you're going to walk, take the stairs.
Si vas a caminar, toma las escaleras.

Leave the escalators alone for us people who enjoy a pure escalator ride.
Deja las escaleras mecánicas para la gente que disfruta un verdadero viaje en escalera mecánica.

I just marvel at the engineering behind escalators.
Me maravilla la ingeniería detrás de las escaleras mecánicas

To think that they're doing the job for us, that I don't have to exert myself to go downstairs or go back upstairs.

Y pensar que están haciendo el trabajo por nosotros, para que no tenga que esforzarme en bajar o subir.

It's like I'm just floating down into the subway station.
Es como si estuviera flotando hacia abajo en la estación de metro

DULL SUMMARY

If somebody were to say I were dull, I'd take it as a compliment, actually.
Si alguien me dijera que soy común y corriente me lo tomaría como un cumplido, la verdad.

You can call me dull if you like.
Puedes llamarme común y corriente si quieres.

I'm sure there's no such thing as an un-interesting roundabout.
Estoy seguro que no hay ninguna rotonda que no sea interesante.

Even the humble P.M.T. (Painted Mini Traffic-Island).
Inclusive una humilde rotonda pintada en el asfalto.

A stroke of genius it was, but we don't like driving over those things.
Es un golpe de genialidad, pero no nos gusta manejar por encima de esas cosas.

You should navigate accordingly and go around them.
Se debe conducir como corresponde, e ir alrededor de ellas.

And if it does look artistic; I suppose it does really, doesn't it?
Se ve artística, ¿no lo crees?

Tracey Emin could make something out of them.
Tracey Emin podría hacer algo con ellas.

Do you think?
¿No lo crees?

PHONE CALL

Alright mate.
Perfecto compañero

This is one of the fellow roundabout spotters here.
Es uno de los compañeros observadores de rotondas

He's actually made love on a roundabout. Haven't you?
Sabe, él hizo el amor en una rotonda, ¿usted no?

He's what we call a Bonking 'Bouter.
Lo llamamos "rotonda sexual"

(I need to made up a world and a hole sentence, in the spirit of the Bonking thing)

CONCLUSION

You know, life seems to be continually speeding up.
La vida parece estar concinualmente acelerándose

Cars are faster, planes are faster now, the modern world is busy, busy, busy.
Los autos son más rápidos, los aviones son más rápidos, el mundo moderno es muy ocupado.

The thing that illustrates it most to us is the mobile phone.
El mejor ejemplo de eso son los teléfonos móviles

To date, I don't have a mobile phone.
Hasta hoy, no tengo teléfono móvil.

They can play music, they can do everything with a simple mobile phone that's about half the size of a brick.
Pueden reproducir música, se puede hacer de todo con un simple teléfono que es aproximadamente del tamaño de medio ladrillo

I don't need one. I don't walk into telegraph poles.
No necesito uno. No camino entre postes de telégrafo.

I like to take in as much of where I'm going or what's in front of me as I can.
Me gusta absorber lo más posible el lugar al que voy o aquello que esté delante mio

You can take time and reflect on life.
Puedes tomar un tiempo y reflexionar sobre la vida.

It could be an old lamp post, a finger post, a directional sign.
Podría ser un viejo poste de luz, un poste indicador, una señal direccional.

We need to just take a step back and go around a roundabout twice, slowly.
Necesitamos simplemente dar un paso atrás y dar la vuelta a la rotonda otra vez, lentamente.

There's a lot to be said for being dull.
Hay mucho para decir de ser común y corriente

Everything that you're made of lasts longer.
Todo aquello de lo que estás hecho dura más tiempo

It used to get us out, actually. It got you the exercise.
Antes nos molestaba, en realidad . Pero se volvió un ejercicio

If you suffer from a nervous disposition or have heart trouble it's the perfect hobby for you just to sit back and take in these beautiful pieces of round architecture.
Si se sufre de un temperamento nervioso o se tiene problemas del corazón, es el pasatiempo perfecto para sólo sentarse y disfrutar de estas hermosas y redondas piezas de arquitectura.

People often ask us, this Dull Men's Club, is it a movement?

Con frecuencia nos preguntan, ¿es el Club de los Hombres Comunes y Corrientes un movimiento?

No, it's not a movement, we like to stay put.

No, no es un movimiento, nos gusta establecernos en un lugar fijo.

People also ask us, is the Dull Men's Club one of these 12-step programmes?

La gente también nos consulta, ¿es el Club de los Hombres Comunes y Corrientes uno de esos programas de 12 pasos?

No. Twelve step programmes try to get people to change their behaviour.

No. Los programas de 12 pasos intentan que la gente cambie su comportamiento.

The Dull Men's Club is a two step programme:

Club de los Hombres Comunes y Corrientes es un programa de dos pasos:

We admit we're dull, and we're going to keep it that way.

Admitimos que somos comunes y corrientes, y vamos a continuar de esa manera.